

BEISCHER-MATYÓ Tamás
Magyar Electra | Hungarian Electra

Tamás Beischer-Matyó

HUNGARIAN ELECTRA

an opera in two acts and seven scenes

text after Péter Bornemisza's drama entitled
Tragedy in the Hungarian tongue,
translated from Sophocles' Electra (1558)

vocal score



Kontrapunkt Music Publishing Ltd

Beischer-Matyó Tamás

MAGYAR ELECTRA

opera két felvonásban, hét képben

az opera szövege Bornemisza Péter

Tragédia magyar nyelven, az Sophocles Electrájából
című, 1558-ban megjelent játéka nyomán készült

zongorakivonat



Kontrapunkt Zeneműkiadó

CONTENTS

	Page
ACT I	
SCENE 1 The throne room of the Royal Palace	9
SCENE 2 The garden of the Royal Palace	53
SCENE 3 The garden of the Royal Palace – twenty years later	72
ACT II	
SCENE 1 Tomb of King Agamemnon	133
SCENE 2 The throne room of the Royal Palace	178
SCENE 3 The garden of the Royal Palace	201
SCENE 4 In front of the Royal Palace	240

Duration: approx. 2 hours and 35 minutes

Act I approx. one hour and 5 minutes

Act II approx. one hour and 30 minutes

ORCHESTRA: Piccolo, 2 Flutes, 2 Oboes, English Horn, 2 Clarinets in Bb,
Bass Clarinet in Bb, 2 Bassoons, Contrabassoon

4 Horn in F, 3 Trumpets in C, 3 Trombones, Contrabass Tuba

Timpani, Snare Drum, 5 Tom-Tom Drums, Bass Drum, Conga Drums,
Tambourine, Suspended Cymbal, Cymbals (a2), Tamtam, Jingle Bells,
Tubular Bells, Triangle, Glockenspiel, Vibraphone, Marimba,
4 Wood Blocks, Maracas, Chimes, Glass Wind Chimes

Harp

Celesta

Violin I, Violin II, Viola, Cello, Contrabass

TARTALOM

	oldal
I. FELVONÁS	
1. KÉP A királyi palota trónterme	9
2. KÉP A királyi palota kertje	53
3. KÉP A királyi palota kertje – húsz évvel később	72
II. FELVONÁS	
1. KÉP Agamemnon király síremléke	133
2. KÉP A királyi palota trónterme	178
3. KÉP A királyi palota kertje	201
4. KÉP A királyi palota főbejárata előtt	240

Időtartam: kb. 2 óra 35 perc

I. felvonás kb. 1 óra 5 perc

II. felvonás kb. 1 óra 30 perc

ZENEKAR:

kisfuvola, 2 fuvola, 2 oboa, angolkürt, 2 b-klarinét;
b-basszusklarinét, 2 fagott, kontrafagott

4 f-kürt, 3 c-trombita, 3 harsona, kontrabasszustuba

üstdobok, kisdob, 5 Tom-Tom, nagydob, kongák,
csörgődob, függesztett réztányér, réztányér pár, Tamtam, száncsengő,
csőharangok, triangulum, harangjáték, vibrafon, marimba,
4 fadob, maracas, szélcsengő, üveg szélcsengő

hárfa

cseleszta

hegedűk (I-II), mélyhegedűk, gordonkák, gordonok

Characters:

AEGISTUS, king	<i>baritone</i>
PARASITUS, servant of the king	<i>tenor</i>
CLITEMNESTRA, queen	<i>soprano</i>
ELECTRA, King Agamemnon's daughter	<i>mezzo-soprano (or contralto)</i>
CHRISOTHEMIS, Electra's sister	<i>soprano</i>
CHORUS, Electra's followers	<i>3 sopranos, 2 mezzo-sopranos, 2 contraltos</i>
ORESTES, prince, Electra's brother	<i>tenor</i>
MESTER, Orestes's tutor	<i>bass</i>
Grieving girl	<i>soprano</i>
Guests, maids, servants, voices from far off, ladies-in-waiting, shadows	<i>choirs</i>
Two maids-of-honour to Clitemnestra, dancers	<i>mute roles</i>

Place: *Mycenaean kingdom*

Time: *the 1st and 2nd scenes of the Act I shortly after the end of the Trojan War, the other scenes twenty years later*

Az játékba szóló személyek:

AEGISTUS, király	<i>bariton</i>
PARASITUS, a király szolgája	<i>tenor</i>
CLITEMNESTRA, királyné asszony	<i>szoprán</i>
ELECTRA, Agamemnon király leánya	<i>mezzoszoprán (vagy alt)</i>
CHRISOTHEMIS, Electra húga	<i>szoprán</i>
CHORUS, Electra hívei	<i>3 szoprán, 2 mezzoszoprán, 2 alt</i>
ORESTES, királyfi, Electra öccse	<i>tenor</i>
MESTER, Orestes oktatója	<i>basszus</i>
Gyászoló lány	<i>szoprán</i>
Vendégek, szolgálók, szolgák, hangok a távolból, udvarhölgyek, árnyak	<i>kórusok</i>
Clitemnestra két kísérője, táncosok	<i>néma szereplők</i>

Helyszín: *a micénai (mükénéi) királyság*

Történi: *az I. felvonás 1. és 2. képe nem sokkal a trójai háború befejezése után,
a többi kép húsz esztendővel később*

K-0141 / ISMN 979-0-801663-37-5

Magyar Electra | Hungarian Electra

MAGYAR ELECTRA

I. FELVONÁS

1. KÉP

BEISCHER-MATYÓ Tamás

A függöny azonnal felmegy. A színen a micénai (mükénéi) királyi palota trónterme. Gazdag mintázattal és borítású falak, ablakok. A királyi trónus fehér és színes virágokkal van felékesítve. Az egyik oldalon egy nagy teraszra nyílik a kilátás. Erősen alkonyodik. Ez Clitemnestra és Aegisthus menyegzőjének éjjele.

Allegro moderato ♩ = 126

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music is in 3/4 time and features a key signature of one sharp (F#). The upper staff begins with a rest, followed by a series of eighth notes and a triplet of eighth notes. The lower staff starts with a melody of eighth notes, followed by a triplet of eighth notes. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano). A *sf* (sforzando) dynamic is marked at the end of the system. The system concludes with a triplet of eighth notes in the upper staff, marked with an 8va (octave) sign.

Szolgálók és szolgálók sürgölődnek, utolsó simítások a lakomához. A magas rangú vendégek (hölgyek és urak) az asztaloknál, vagy éppen a földön, szőnyegeken ülnek és várják a királyi párt.

The second system of the musical score continues the two-staff arrangement. It features a variety of rhythmic patterns, including eighth notes, quarter notes, and triplets. The upper staff has a melody with a triplet of eighth notes. The lower staff has a bass line with a triplet of eighth notes. Dynamics include *mp* (mezzo-piano) and *p* (piano). The system concludes with a triplet of eighth notes in the upper staff.

Először Aegistus érkezik, Parasitus kíséretében.

Poco sostenuto ♩=92

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment. The score is in 4/4 time and includes triplets and dynamic markings such as *f*.

Néhányan zajosan és feltűnően köszöntik.

Körbe néz, majd bizalmasan félrevonja Parasitust.

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment. The score includes triplets and dynamic markings such as *p* and *f*.

Allegro moderato ♩=126

AEGISTUS *f* risoluto

Musical score for the third system, featuring vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef and includes the lyrics: "Ki-cso-da hit-te vol - na, hogy A-ga-mem-non-nak gaz - dag ki-rály - sá-ga". The piano accompaniment includes triplets and dynamic markings such as *p*, *mf*, and *ppp*.

rall...... Poco sostenuto ♩=92

Musical score for the fourth system, featuring vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef and includes the lyrics: "ily hir - te-len re-ám ma-rad - na!". The piano accompaniment includes triplets and dynamic markings such as *p* and *f*.

Allegro moderato ♩ = 126

AE.

f

E. Hn., Cl.

Ó, bol-dog sze-ren - cse,

f *p*

f *p*

3 3 3

AE.

mely ál-dott vagy te!

f *p* *tr*

3 3 3

p *f* *p*

3 5 3 3

AE.

AEGISTUS

E-gész Gö-rög-or - - szá - got A-ga-mem-non-nak

p

AE. *3/4* *4/4* *3/4*

mind fe-le-sé - gé - vel e-gye-tem - ben bí - rom,

AE. *3/4* *3/4* *3/4*

6 gaz - dag u-rak,

AE. *3/4* *4/4* *3/4* *3/4*

nagy fe - je - del - mek, ha - tal - - - mas ki - rá - lyok

AE. *3/4* *4/4* *4/4*

hoz - - zám hall - - - - - gat - - - - - nak,

Fl., Cl., Cel. *mp* *6* *3* *3*

Picc., Fl., Ob. *mf* *3*

AE.

e-rős vá - rak - kal, kin - cses vá - - - ra-sok - kal

mf *pp*

AE.

nagy bő - sé - ges va - gyok.

f *p*

AE.

Je-les va-dá - szó - he-lye-im van - nak, kin-csem tor-kig va-gyon,

ff

AE.

ki-ket sem fegy-ver - rel, sem vé-rem-mel, sem ve-rí - té-kem-mel,

AE.

sem nagy fá - rad - ság - gal nem ke - res - tem,

AE.

8 de csak köny - nyen ta - lál - - tam,

AE.

köny - nyen is - még el - - - köl - töm.

Poco sostenuto ♩ = 92
PARASITUS

Allegro moderato ♩ = 126

P.

8 Úgy, fel - sé - ges u - ram, úgy, lak - junk, med - - - - dig

9

P. lak - - ha - tunk. **AEGISTUS** *f sempre risoluto*

AE. E-zen - túl

AE. új - - ud-vart té - te-tek, min-de-ne-ket be-hir - det - te-tek.

AE. El - ső gon - dom is az, hogy lan-tos, he-ge-dűs,

AE. sí - pos, do-bos, trom - bi-tás szá-m - - - ta-lan le -

AE.

- gyen, min - - - de - nek

10

ff

f

AE.

vi - gad - - - ja - nak, if - jak ör - vend - - - je - nek,

AE.

úgy szép sze - mé - lyek e - lőt - - - tem tán - - - col - - ja -

p

AE.

- nak. Mind - e - ne - ket meg - ví -

11

ff

f

AE.

- - - ta - tok, ki-rály - sá - gom ez - zel meg - - - mu - ta - tom,

AE.

u - ra - kat a - ján - dé - ko - zok, fris - sen min - dent sze - rez - te - tek.

AE.

A pa - lo - tá - - - kat vont a - rany - nyal, drá - - - - ga

AE.

kár - pi - tok - kal, a - ra - nyos bár - so - nyok - kal mind be - vo - na - tom.

AE.

Ezt a-ka-rom: min-den úgy fél-jen, úgy

Cel. *p*

12 *pp*

AE.

tisz-tel-jen mint ki-rályt. — Ha A-ga-mem - - -

f

AE.

- non nem tu - dott be-ló - le él - ni: tu-dok én! —

ff rall.

a tempo ($\text{♩} = 120$) PARASITUS *f*

P. Az nagy Is-ten - - re mon-dom, fel-sé-ges u-ram,

AE.

13 *(Qua)*

Ob., Cl.

p

pp

P. e - szes em - - - ber vagy, e-gész ta - nács sem

tud - ta vol - na ezt meg-gon - dol - ni.

p (fogai közt morog)

P. *8*

Az-mint lá-tom,

Az ajtóban megjelenik Clitemnestra, díszes ruhában, követi két fiatal lány, mint kísérő.

ff

14

G. W. Ch.

P. *8*

nem A-ga-mem-non ez, fel tud-ja

Mindenki nagy tisztelettel fogadja.

P. *8*

sü-völ-te-ni az má-sét.

Clitemnestra üdvözöl néhány vendéget...

Andante amoroso $\text{♩} = 84$

T.T. Dr.



...végül megáll Aegistus előtt, meghajol és köszönti.

15 Andante amoroso $\text{♩} = 84$
poco rit. ----- *a tempo* ($\text{♩} = 84$)

CLITEMNESTRA

espressivo e aperto

Ké - vá - - - nom fel - sé - ged - nek

Cl., Cel.,
Harp

poco rit.

jó sze-ren - csé - - - jét és e-gész - sé - gét lát - - - nom.

Poco moderato $\text{♩} = 76$ *espressivo e aperto*

AEGISTUS

AE. *Is - ten fo-gad - ja, jó Cli-tem - nest-ra.*

17

p *mf* *p*

a tempo $\text{♩} = 84$

CLITEMNESTRA

CL. *Él - - tes - - se az Úr - is - ten fel - sé - ge - det na-gyon sok*


CL. *esz - ten - de - ig bé - kes - ség - be.*

AE. *Mind ve - led - e - gye - tem -*


AEGISTUS

p *mf*

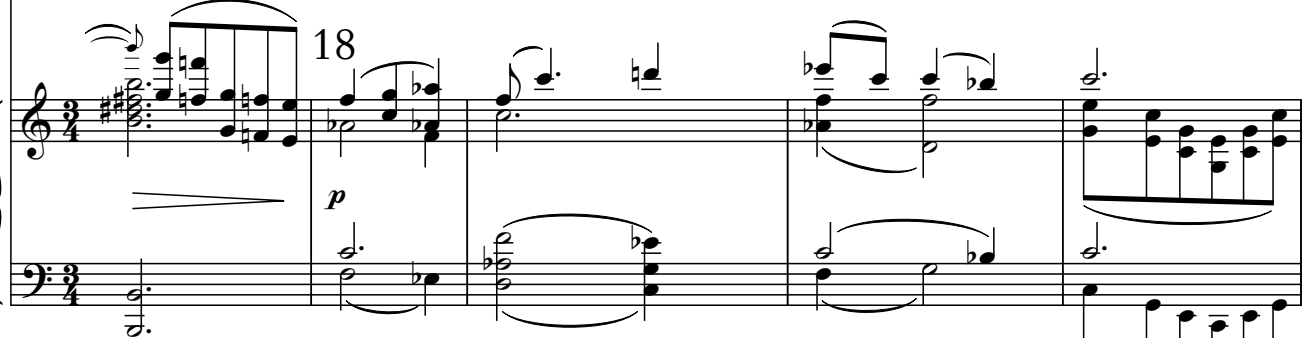
rit. *a tempo* (♩ = 84)

CL. 


Én el-té - - - te-tém A-ga-mem - non-nak tes - tét az ko-por-só - ba,

AE. 

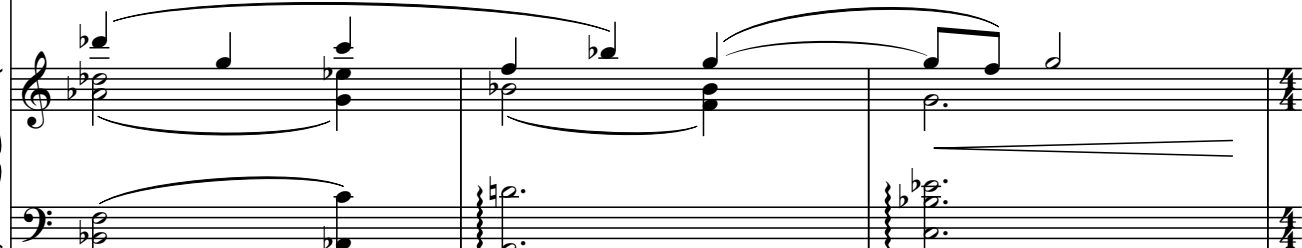
- ben.




18

CL. 

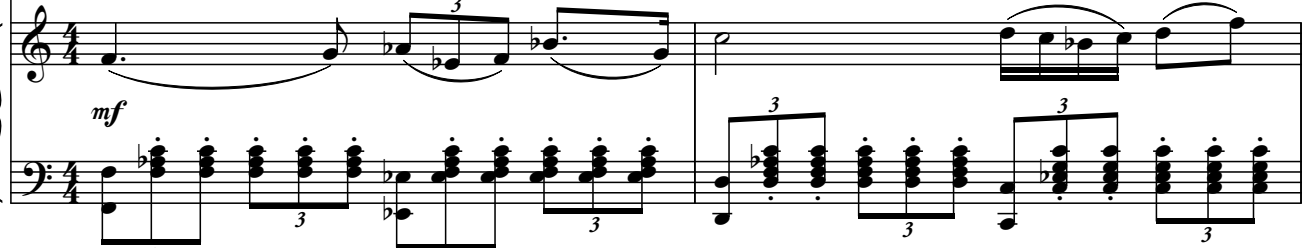
im - már te-fel - ség - ed - nél több gyö-nyö-rű - - - sé - gem én - ne - kem



CL. 

nin - - - csen, én min - dent te-fel - - sé - ged - nek ke-zé - be

19



mf

CL. a-ján - lok, úgy bír min-dent, mint tu-laj-do-nát, úgy él mint ki-rály, —

Fl., Cel. *tr* *mf* + Ob., B. Cl. *tr*

p

CL. — én csak fel-sé - ge-det sze-re-tem, tu-dom, fel-sé-ged is sem-mi-ben

tr *tr* *tr*

rall. molto ----- *Andante* ♩ = 63

CL. ked-vem nem sze-gi. —

AE. AEGISTUS *p*

Kö - szö - nöm, — jó

T.T. Dr. *pp* *p*

Tamb. 20

AE.

Cli-tem - nest - ra, ily nagy hoz - zám va - ló sze-rel -

The first system of the musical score. It consists of a vocal line (bass clef) and a piano accompaniment (grand staff). The vocal line has lyrics: "Cli-tem - nest - ra, ily nagy hoz - zám va - ló sze-rel -". The piano accompaniment features a complex texture with sixteenth-note runs in the right hand and chords in the left hand. There are several triplet markings in the vocal line.

AE.

- med, ki - ért vi - szon - tag

The second system of the musical score. It continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "- med, ki - ért vi - szon - tag". The piano accompaniment continues with similar textures, including sixteenth-note runs and chords. There are triplet markings in the vocal line.

AE.

sze-re-tet - - - tel le - szek _____ hoz - - - - - zád.

rall. molto -----

ppp

The third system of the musical score. It concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "sze-re-tet - - - tel le - szek _____ hoz - - - - - zád." The piano accompaniment features a dense texture of chords and sixteenth-note runs. The tempo marking *rall. molto* is indicated above the vocal line, and the dynamic marking *ppp* is indicated below the piano accompaniment.

a tempo ♩ = 84
mezza voce

AE. *mf* Fl., Harp
p Vln., Vla.

Te is úgy lak - jál, mint ki-rály - né asz - szony, bír - jad or - szá - go-

21 *mf*

AE. *p dolce*

- - dat, mint sze - re - ted, pa - ran - csolj min - den - nek

AE.

sza - bad a - ka - ra - tod sze - rint, ott járj, — a - hol tet - szik, azt

rit.----- *a tempo* (♩ = 84)

AE. *con forza*

mí - veld, az-mi ked-ves. Sen-ki sem-mi-tűl meg nem tilt, én ti-ed va-

Wood Winds *mf*

22 *f*

rall.-----

AE.

-gyok, te e-nyim vagy, min-den, a-mi e-nyim, az ti-ed,

Andante ♩ = 63

rall.----- *Adagio* ♩ = 52
CLITEMNESTRA *graziamente*

CL.

Fel-sé-ged-be nincs sem-mi két-sé-

AE.

ö-rülj, ví-gadj, asz-szony-kod - jál!

23

p *mf*

rall. molto -----

CL. *pp dolcissimo*

- gem, ré-gen meg-es - mér-tem fel-sé-ged-nek hoz-zám va-ló sze-rel-mét.

ppp

a tempo ♩ = 84

CL. *f*

Ó, ál - dott nap! Ó, ál - - - dott nap! Ál - dott nap!

AE. *f*

Ó, ál - dott nap! Ó, ál - - - dott nap! Ál - dott nap!

Vibr., Cel. *p*

24

rall. ----- *Poco moderato* ♩ = 76

CL. *passionato*

Ó, ál - - - dott nap! Ó, ál-dott nap! a _____ a _____

AE. *passionato*

Ó, ál - - - dott nap! Ó, ál-dott nap! a _____ a _____

25

ff

CL. *p* *rall.* *sotto voce* *a tempo*

AE. *p* *sotto voce*

a a a a a a

a a a a a a

Közben teljesen beesteledett, a hold és a csillagok fényesen ragyognak be a teraszon keresztül. Aegistus karját nyújtja Clitemnestrának és leülnek a feldíszített trónusra.

26

pp

Allegro energico ♩ = 104

CL.

AE.

B. Dr.

ff

27 *Táncosok jönnek, nők és férfiak, akik vad, pogány táncba kezdenek.*

28

ff

Musical score for measures 29-30. The top staff is labeled "T.T. Dr." and contains a rhythmic pattern of eighth notes. The middle staff is labeled "29" and "30" and contains a piano accompaniment. The bottom staff is labeled "ff" and contains a piano accompaniment. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the bass line.

Musical score for measures 31-32. The top staff is labeled "C. Dr." and contains a rhythmic pattern of eighth notes. The middle staff is labeled "31" and "32" and contains a piano accompaniment. The bottom staff is labeled "ff" and contains a piano accompaniment. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the bass line.

Musical score for measures 33-34. The top staff is labeled "Tamb." and contains a rhythmic pattern of eighth notes. The middle staff is labeled "33" and "34" and contains a piano accompaniment. The bottom staff is labeled "ff" and contains a piano accompaniment. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the bass line.

Musical score for measures 35-36. The top staff is labeled "35" and "36" and contains a piano accompaniment. The middle staff is labeled "ff" and contains a piano accompaniment. The bottom staff is labeled "ff" and contains a piano accompaniment. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the bass line.